

Uchwała Nr X/...../07⁷⁰
Rady Miejskiej w Złotym Stoku

z dnia 27 września 2007 r.

w sprawie współpracy Gminy Złoty Stok z Miastem Javornik w Republice Czeskiej.

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt. 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (t.j. Dz.U. z 2001r. Nr 142, poz. 1591, z późniejszymi zmianami: Dz.U. z 2002 r. Nr 23, poz. 220, Nr 62, poz. 558, Nr 113, poz. 984, Nr 153, poz. 1271, Nr 214, poz. 1806 z 2003r. Nr 80, poz. 717, Nr 162, poz. 1568, z 2004r. Nr 102, poz. 1055, Nr 116, poz. 1203, Nr 167, poz.1759, z 2005r. Nr 172, poz. 1441, Nr 175, poz. 1457, z 2006r. Nr 17, poz. 128, Nr 146, poz. 1055),

Rada Miejska w Złotym Stoku uchwała, co następuje.

§ 1

Dążąc do zaspokojenia zbiorowych potrzeb wspólnoty samorządowej mieszkańców Gminy Złoty Stok, Rada Miejska w Złotym Stoku deklaruje wolę współpracy ze społecznością lokalną Miasta Javornik w Republice Czeskiej w dziedzinach gospodarki, kultury, oświaty, zdrowia, sportu i turystyki, a także rolnictwa, ochrony środowiska i ekologii.

§ 2

Kierunki współpracy, uwzględniające oczekiwania obu społeczności lokalnych, wyznaczy umowa o współpracy partnerskiej.

§ 3

Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Złotego Stoku.

§4

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

RADCA PRAWNY

Marek Ociepa

Przewodniczący Rady
Jerzy Tichanowicz

UMOWA O WSPÓLPRACY PARTNERSKIEJ

zawarta między Gmina Złoty Stok (Polska)
a
Miastem Jawornik (Czeska Republika).

Inspirowani wolą rozwijania partnerskiej współpracy, nawiązując do dotychczasowych osiągnięć w tym zakresie, opierając się na przekonaniu że współdziałanie to służyć będzie wzbogaceniu życia społecznego, kulturalnego i gospodarczego naszych regionów oraz sprzyjać będzie rozwojowi bezpośrednich kontaktów między ich mieszkańcami

Gmina Złoty Stok i Miasto Jawornik uzgodniły co następuje.

§ 1

Umawiające się strony dążyć będą do bezpośredniej wymiany kontaktów i doświadczeń w praktyce samorządowej oraz w dziedzinach: kultury, sportu i turystyki, szkolnictwa i gospodarki, w duchu zrozumienia i poszanowania tradycji i kultur obydwu narodów.

§ 2

Współpraca stron w dziedzinie kultury i sztuki polegać będzie w szczególności na:

1. prezentacji i wymianie dorobku kulturowego stron umowy, ze szczególnym uwzględnieniem wartości folklorystycznych,
2. współpracy jednostek upowszechniania kultury oraz wymianie doświadczeń związanych z ich działalnością,
3. poznawaniu tradycji narodowych obu regionów i narodów.

§ 3

Współpraca w zakresie sportu polegać będzie w szczególności na:

1. organizowaniu wspólnych imprez sportowych,
2. wymianie doświadczeń jednostek zajmujących się organizacją życia sportowego.

§ 4

W zakresie szkolnictwa współpraca polegać będzie w szczególności na:

1. bezpośredniej współpracy między szkołami w zakresie wymiany dorobku i doświadczeń związanych z działalnością edukacyjną,
2. wspólnym organizowaniu wypoczynku młodzieży szkolnej z naszych regionów,
3. wzajemnym poznawaniu kultur, tradycji i osiągnięć naszych narodów.

§ 5

W dziedzinie turystyki strony zobowiązują się wspierać wzajemnie rozwój regionalnej turystyki oraz popularyzować walory turystyczne partnera współpracy.

§ 6

Strony umowy inspirować będą i wspierać współpracę gospodarczą miejscowych przedsiębiorstw. Instytucje i organizacje działające po obu stronach granicy państw nawiążą ze sobą bezpośrednie kontakty, a treść i formy współpracy zapiszą w oddzielnych umowach.

§ 7

Strony umowy dążyć będą do tego, by społeczności lokalne obu regionów poznawały się, stwarzając warunki sprzyjające rozwojowi tych kontaktów.

§ 8

Niniejsza umowa oparta została na uchwałach samorządów obydwu gmin.

§ 9

Umowa sporządzona została w języku polskim i czeskim.

Złoty Stok

Miasto Jawornik



Gmina Złoty Stok

SMLOUVA O PARTNERSKÉ SPOLUPRÁCI

uzavřená mezi obcí Zloty Stok (Polsko)

a

městem Javorník (Česká republika)

Podníceni vůli rozvíjet partnerkou spolupráci, která navazuje na dosavadní úspěchy v této oblasti a opírá se o přesvědčení, že spolupráce posluží k obohacení společenského, kulturního a hospodářského života našich region, ale také bude podporovat rozvoj bezprostředních kontaktů mezi jejich obyvateli.

Obec Zloty Stok a město Javorník se dohodly na následujícím:

§ 1

Starny uzavírající dohody Se zavazují k tomu, že se budou snažit o bezprostřední výměnu kontaktů a zkušeností v samosprávní praxi a také v oblastech: kultury, sportu, turistiky, školství a hospodářství v duchu porozumění a respektování tradic a kultur obou národů.

§ 2

Spolupráce stran v oblasti kultury a umění bude především spočívat na:

1. prezentaci a výměně kulturního a uměleckého bohatství obou stran smlouvy s užším přihlédnutím na folklórní hodnoty
2. spolupráci uskupení popularizujících kulturu a na výměně zkušeností spojených s jejich činností
3. poznávání národních tradic obou regionů i národů

§ 3

Spolupráce v oblasti sportu bude spočívat především na:

1. organizaci společných sportovních akcí
2. výměně zkušeností klubů, zabývajících se organizací sportovního života

§ 4

V oblasti školství bude spolupráce spočívat především na:

1. bezprostřední spolupráci mezi školami v oblasti výměny prací a zkušeností spojených se vzděláváním
2. společné organizaci aktivit pro školní mládež z našich regionů
3. vzájemném poznávání kultur, tradic a úspěchů našich národů

§ 5

V oblasti turistiky se strany zavazují k podporování vzájemného rozvoje regionální turistiky a také k popularizaci turistických krás partnera spolupráce.

§ 6

Smluvní strany budou podněcovat a podporovat hospodářskou spolupráci místních podniků. Instituce a organizace působící na obou stranách hranice zemí spolu navážou bezprostřední kontakty, obsah a formu spolupráce sepiší v samostatných smlouvách.

§ 7

Smluvní strany budou snažit dosáhnout toho, aby se místní společnosti obou národů navzájem poznaly, proto také pro rozvoj těchto kontaktů budou vytvářet vhodné podmínky.

§ 8

Tato smlouva byla schválena samosprávami obou obcí.

§ 9

Smlouva byla sepsána v polském a českém jazyce.

V Zloty Stok, dne

město Javorník


obec Zloty Stok